

Hoe dat Olivier sinen gheselle Artus sende in Castillen om sijn coemst te laten weten, ende hoe dat die coninc van Enghelant hem gheselschap bielt tot in Castillen.

Capittel .LXXI. ¹

Doe gheboet die coninc datmen dit mirakel condighen soude over al sijn conincrijke, ende men hielt daer generael p[r]ocessie[n] ² om Gode te loven van dien mirakel. ³ Ende na dat alle dingen gedaen waren, so bedreefmen daer grote feeste ter eeren vanden coninc van Castillen, die op die tijt eerst verkent ⁴ was. ⁵ Ende al-[i4vb]le menschen seiden dat die coninck sijn dochter seer hoghe ghehuwet hadde. ⁶ Ende si seyden oec dattet een wonderlick dinc was dat Olivier also lange gesweghen ⁷ hadde, eer hi hem selven liet kennen. ⁸

Doe ontboet die coninc van Engelant alle die heren, princen, vrouwen ende joncfrouwen van sinen lande, ende hi hilt een die meeste feeste die hi nie binnen sinen leven ghehouden en hadde. ⁹ Olivier bat hem allen dat si hem gheselschap houden wilden om in Castillen te reysen tot sijnre croneringhe, ende si consenteerdent ¹⁰ ende beloefdent hem, jae, oec mede die coninc selve, waer of dat Olivier hem seer bedancte. ¹¹

-
1. ¶ Comment Oliuier enuoya son compaignon Artus en castille pour noncier sa venue Et comment le roy dangleterre accompaigna son beau filz iusques en castille Le .lxxj. chapitre
 2. Homburch [1510]: p[ro]cessie — verbeterd en aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.
 3. LE roy commanda que ce miracle fust publye par tout le royaume Et furent processions generalles ordonnees pour remercier nostre seigneur
 4. verkent: bekend
 5. Et apres toutes ces choses on commença a faire festes ioyeuses en bien venant le roy de castille qui adonc estoit cogneu
 6. Et estoient toutes gens aises et disoient que le roy estoit bien eureux dauoir ainsi mariee sa fille.
 7. Jan van Ghelen 1576: gebeyt — wat dichter bij de brontekst staat.
 8. Et aussi disoient que cestoit dure chose que Oliuier demoura si longuement sans soy faire cognoistre — hem selven liet kennen: zijn identiteit prijs gaf
 9. Le roy dangleterre manda tous les seigneurs princes dames et damoiselles de son pays Et tint lune des plus grans festes que oncques en sa vie auoit tenu
 10. Jan van Ghelen 1576: accorderden — wat dichter bij de brontekst staat.
 11. Oliuier leur pria a tous quilz le voulsissent accompaigner pour aller en c[a]stille a son couronnement. et ilz luy accorderent tous et mesmes le roy dist que il luy meneroit et.

Ende daer na badt Olivier den coninc van Algarben, sinen gheselle, dat hy in Castillen reysen wilde om sijn ondersaten te laten weten die coemste van haren here Olivier, ende oec mede dat hi hem ¹² hofmeester ¹³ ware, ende dat hi sijn naersticheit doen [soude] ¹⁴ om hem luden costelic ende wel te ontfangen, ende datmen daer an geen costen sparen en soude. ¹⁵

Artus antwoerde hem dat hijt gaerne doen soude. ¹⁶ Ende hi reysde uut Enghelant met sconen gheselschap, ende hi dede soe veel dat hi int conincrijk van Castillen quam, daer hi die coemste vanden coninc ende van sijnre coninghinnen, dochter vanden coninc van Enghelant, te kennen gaf. ¹⁷

Als die tidinge quam ¹⁸ dat Artus weder om ghecomen was ende dat Olivier achter ¹⁹ quam, soe loveden si alle Gode van bliscap, ende si pijnden hem alle die blijste coemste ²⁰ te maken ende hem te ontfanghen so heerlijk ende soe costelic alst hem moghelic soude wesen. ²¹ Doe vergaderden alle die luden vanden conincrijcke in eenen ghemenen rade, ende si sloten tsamen dat si hem feeste souden doen vander eerster stat vanden coninc-[k1ra]riike daer hi in comen soude, totter laetster steden daer hi doer liden soude, ende al opten cost

Oliuier le remercy

12. hem: voor hem / in zijn plaats [?] — ontbreekt in Jan van Ghelen 1576 en staat ook niet in de brontekst.

13. hofmeester: hoofd van de huishouding

14. [soude] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

15. Et puis pry a au roy d'Algarbe son compaignon quil voulsist aller en castille noncier sa venue Et aussi quil fust maistre d'hostel et pensast de les bien festoyer et que riens ny fust esparner

16. Artus dist quil le feroit voluntiers.

17. Il se partist d'Angleterre bien accompaigne et tant fist quil arriua au royaume de castille. ou il denonca le venue du roy et de sa belle femme fille au roy d'Angleterre

18. Jan van Ghelen 1576: Als die tijdinghen quamen — wat dichter bij de brontekst staat.

19. achter: hem achterna

20. blijste coemste: een ceremoniële ontvangst van een vorst in een stad heette destijds een 'blijde inkomst'.

21. Quant les nouvelles vindrent quil estoit retourne et que oliuier venoit apres tout le monde louoit dieu Et se midrent tous en paine de faire la plus ioyeuse venue et de le recevoir le plus honnorablement quil leur seroit possible de faire

vanden ghemeynen lande. ²²

Als Olyvier dochte dat sijn geselle wel in Castillen wesen mochte, so dede hi so veel aenden coninc dat hi te vreden was om met hem te reysen. ²³ Ende si reysden uut Lonnen met dat [alder] ²⁴ edelste gheselschap ende soe wel toe gemaect als nye op eenen dach ghesien was. ²⁵ Helena was oec so wel verselsapt van vrouwen ende joncfrouwen dattet genoeghlic was aen te sien. ²⁶

Van haren dachreysen en soude ic u niet connen gescriven, mer si deden so vele dat sij in Spaengien quamen, daer si hoochlic onthaelt waren van alden groten heren vanden lande daer si doer reysden. ²⁷ Ende als si Castillen nakende waren, so quam Artus ende alle die heeren vanden lande hem luden teghen, ende si ontgingense seer blidelijc, Gode lovende van sijnre coemste. ²⁸ Daer na deden si haer lieden heere ende nieuwe coninginne grote reverencie, [wandt henlieden dochte dat si dye schoonste vrouwe was dye si oyt ghesien hadden]. ²⁹ Oec mede deden si reverencie den coninc van Enghelant, hem lieden presenterende tot sinen dienste. ³⁰ Ende als si quamen in die eerste stat vanden conincrijke van Castillen, so waren die straten

22. Ceulx du royaulme sassemblerent et par conseil ordonnerent de faire feste de puy la premiere ville du royaulme par o[u] il entreroit i[u]sques a la derniere de toutes les villes par ou il deuroit passer. Et tout aux despens du royaulme

23. ¶ Quant Oliuier pensa que son compaignon pouoit bien estre en castille il fist que le roy fust content de partir.

24. [alder] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

25. Et partirent de londres la plus belle et la plus noble compagnie et la mieulx empoint que oncques auoit este veue pour vng iour

26. ¶ Helaine estoit accompaignede de [g6v] dames et de damoiselles et tellement que grant plaisir estoit a regarder

27. De leurs iournees ne vous sauroye deuiser mais il[z] firent tant quilz arriuerent en espaigne la ou il[z] furent festoyes de tous les grans seigneurs par ou ilz passoient.

28. Et quant ilz approcherent castille Artus et tous les grans seigneurs du pays vindrent a lencontre deux Et firent les bien venans tresgracieusement et liement. en louant dieu de sa venue.

29. Puy firent reuerence a leur seigneur et a leur royne nouvelle Laquelle leur sembla la plus belle dame quil[z] auoient oncques veue — [wandt ... hadden] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

30. Aussi saluerent le roy dangleterre en eulx offrant a son seruice.

behangen met costelike lakenen, ende op die ordoysen ³¹ stonden clarenen, trompetten ende scalmeyen, ende daer waren alsoe vele ander dinghen datmen niet en wiste dwelcke men aensien soude. ³² Die vrouwen ende joncfrouwen lagen in die vensteren also costelic ghepare[er]t ³³ dattet wonder was. ³⁴ Ende als si quamen int hof vanden prince so en hadde alle tghene dat si te voren gesien hadden geen gelijkenisse bi dat ghene dat si daer vonden. ³⁵ Dat avontmael ende dat bancket waren alsoe schone, ende si waren so costelijc ghedient, [k1rb] ende daer waren so veel nieuwicheden dattet te lanck ware te vertellen. ³⁶ Ende in allen steden daer si doer reysden, vonden si altyts nyeuwe dinghen ende hoe langer hoe beter. ³⁷

Van dat si in Castillen quamen, soe was alle dat gheselschap dat daer was op den cost van Olivier. ³⁸ In desen schonen state quamen si tot in die stat van Vaudolitis, daer si die oude coninginne vonden, stiefmoeder van Olyvier ende moeder van Artus, die welcke uut Algarben gecomen was ter begherten van haren sone om die nieuwe coninginne willecome te hieten ende haer te groeten, des ghelijcx oec mede Olyvier. ³⁹ Ende die alre meeste feeste was in dier selver stat als

31. ordoysen: tribunes

32. Et quant ilz furent entrez en la premiere ville du royaulme les rues estoient tendues et ieux de menestriers sus establies et tant daultres choses y auoit quon ne sauoit au quel regarder. — Hs. Gent, UB 470, fol. 181r leest hier: “Puis quant Ilz entrerent en la premiere ville du Royaume Les Rues y estoient tendues de Ieux de misteres et autres choses y auoit tant quon nen scauoit auquel regarder”. — Hs. Parijs, BnF fr. 24385, fol. 134v: “Ieux et de misteres” — David Aubert (BnF fr. 12574, fol. 170r): “De Ieux de misteres et esbatemens” — In het origineel is sprake van ‘togen’ (MNW s.v. TOECH), niet van blaasmuziek.

33. Homburch [1510]: gheparet — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

34. Les dames et damoiselles estoient aux fenestres parees tant richement que cestoit merueilles

35. Et quant vint quilz entrerent en lhostel du prince. ce nauoit rien este de ce quon auoit veu parauant enuers ce quilz trouuerent.

36. Le soupper et le banquet furent si beaulx. et firent tous si pla[n]tureusement seruis et y eut tant de choses nouvelles que ce seroit longue chose a racompter

37. Finablement en toutes les villes ou ilz passerent ilz y trouuerent tousiours choses nouvelles et de mieulx en mieulx

38. De puy lentrete du royaulme toute la compaignie qui y fut fut aux despens doliuier.

39. En cest estat vindrent iusques en la ville de vaudolitis ou ilz trouuerent la vielle royne de castille belle mere de oliuier et mere de artus Laquelle a la requeste de son filz estoit venue dalgarbe pour dire a la nouvelle royne quelle fust la bien venue et la saluer et a

in die principaelste. ⁴⁰ Ende als si af geseten waren int palays vander coninginnen, Artus moeder, so quam si hem lieden teghen met groten gheselschap van vrouwen ende joncfrouwen, ende si gruetede die nieuwe coninginne ende den coninc van Engelant, haren vader. ⁴¹

Des anderdaechs wordet Olyvier ghecroent, ende des ghelijcs Helena. ⁴² Ende des middaechs ter maeltijt so waren daer gheseten aen een tafele die voerseide coninc van Engelant ende die coninc van Castillen, die coninc van Algarben ende die twee coninginnen ende alle vive droegen si haer cronen. ⁴³

oliuier semblablement.

40. Aussi la plus grant feste fut en ycelle ville comme en la principale

41. Et quant vint quilz furent descendus au pallays la royne mere du dit artus vint a lencontre fort accompagnee de dames et de damoiselles en bien venant la nouvelle royne et aussi le roy dangleterre son pere

42. Et quant vint le lendemain Oliuier fut couronne et helaine pareillement.

43. Et au disner ledit roy dangleterre. le roy de castille. le roy dalgarbe et les deux roynes furent assis a vne belle table et tous cinq y porterent couronne